

INFORMAZIONI PERSONALI

Susanne Sofie Fetzer susanne.fetzer@unint.eu; alepro2001@tiscali.it

Sesso F | Data/luogo di nascita 12/10/1970 a Ehingen/Donau (Germania RFT) | Nazionalità tedesca

POSIZIONE RICOPERTA

Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT

Docente di Lingua e Traduzione Tedesca
Referente ERASMUS per l'area linguistica tedesca
Docente di Didattica della Lingua Tedesca (TFA) e membro del Consiglio TFA

Università degli Studi di Roma Tor Vergata

Docente di Lingua tedesca

Arma dei Carabinieri

Esperto linguistico civile di lingua madre e membro delle commissioni d'esame del Centro Lingue Estere e del Comando Generale (selezione personale e valutazione delle competenze della lingua tedesca)

Fondazione "Centesimus Annus Pro Pontifice", Città del Vaticano

Collaborazione in qualità di traduttrice

TITOLO DI STUDIO

12/1999 Laurea Magistrale in Scienze Umanistiche "Magistra Artium" (110/110)
Dipartimento di Romanistica: Lingue e Letterature Romanze (Italiano, Spagnolo) Dipartimento di Germanistica: Storia della Letteratura Tedesca Moderna e Contemporanea + DaF (Tedesco L2)
Etнологia europea: Studi delle Arti e Tradizioni Popolari

ESPERIENZA
PROFESSIONALE**Docenza Università italiane**

Da 2001 ad oggi

Docente di Lingua e Traduzione Tedesco
Libera Università LUSPIO (oggi UNINT – Università degli Studi Internazionali) a Roma, Facoltà di Interpretariato e Traduzione (FIT):
Corsi di lingua tedesca, esercitazioni linguistiche, corsi propedeutici; corsi di traduzione e mediazione linguistica scritta/orale; corso di italiano L2 per studenti di madrelingua tedesca;
dal 2001 responsabile del progetto Erasmus/Socrates per l'area linguistica tedesca;
dal 2003 attività di orientamento;
organizzazione di seminari interni ed esterni nonché di conferenze in lingua con servizio di interpretazione simultanea in collaborazione con le istituzioni di rappresentanza dei paesi di lingua tedesca e con docenti di università estere;
dal 2005 referente per le certificazioni di lingua tedesca secondo il Consiglio d'Europa, corsi di preparazione alle certificazioni in convenzione con il Goethe Institut;
commissioni d'esame, tesi e lauree
2012/2013 - TFA LUSPIO (oggi UNINT), TFA: membro della commissione per la selezione dei candidati per l'ammissione al corso TFA, classe di abilitazione A545/A546 LINGUA E CIVILTÀ STRANIERA (TEDESCO) I E II grado; docenza e commissioni d'esame
2013/2014 - PAS UNINT Classe di concorso A546 e C034:
docenza e commissioni d'esame
2014/2015 - TFA UNINT membro della commissione per la selezione dei candidati per l'ammissione al corso TFA, II ciclo, CLASSI DI CONCORSO A545 e A546 - ACCORPAMENTO AC09; docenza, commissioni d'esame e membro del consiglio TFA

Da 2009 ad oggi

Docente di Lingua tedesca
Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Filosofici Linguistici e Letterari: Corsi di lingua tedesca I, II e III anno della laurea triennale e I e II anno della laurea magistrale

A.A. 2015/2016

Collaboratore ed esperto linguistico
Università degli Studi la Sapienza, Dipartimento di Studi europei, americani e inter-culturali

della Facoltà di Lettere e Filosofia: Corsi di lingua tedesca

- A.A. 2014/2015
Docente di Lingua tedesca
Università degli Studi Roma Tre, Facoltà di Lingue: Corsi di lingua tedesca
- A.A. 2012/2013
Docente di lingua tedesca
Università degli Studi Roma Tre - CLA: Corsi di Lingua tedesca livello A 1
- A.A. 2006/2007
Docente di Lingua tedesca
Università degli Studi Roma Tre, Facoltà di Lingue (Corso di Laurea triennale in Lingue e Comunicazione internazionale): Corsi di lingua tedesca
- A.A. 2005/2006
Docente di lingua e Letteratura tedesca
Università degli Studi "La Sapienza", Facoltà di Scienze Politiche (Corso di Laurea specialistica in Comunicazione internazionale): Corso di lingua e letteratura tedesca
- Dal 2001 al 2003
Docente di lingua tedesca
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Via Gregorio VII a Roma: Corsi di lingua tedesca

Docenza Università estere

- 6/2013
Università di Potsdam, Romanistische Fakultät (D): Docenza nell'ambito del progetto Erasmus/Sokrates; corsi di traduzione/mediazione italiano-tedesco; incontri e scambi con colleghi e studenti sulle università in Italia e Germania
- 5/2007
Università di Magonza, FASK Germersheim (D): Docenza nell'ambito del progetto Erasmus/Sokrates; corsi di traduzione/mediazione italiano-tedesco; conferenza su "La riforma universitaria e la mediazione linguistica e culturale in Italia"
- 8/2004
Università di Friburgo(D): Corso intensivo di lingua tedesca per studenti di provenienza internazionale (*Internationale Sommerkurse*) livello B2; corso di traduzione italiano-tedesco
- 6/2004
Università di Magdeburgo, *International Studies* (D): Docenza nell'ambito del progetto Erasmus/Sokrates; seminario e workshop su "Stereotipi e Identità europea"; colloquio con i laureandi

Scuola

- A.S. 2004/2005
Istituto Tecnico Statale Commerciale per Geometri e per il Turismo "Leonardo Pisano" di Guidonia Montecelio (RM): Lingua tedesca
- A.S. 2001 – 2003
Istituto Comprensivo di Via XX Settembre di Monterotondo (RM): Progetto LINGUA 2000; preparazione all'esame "Fit in Deutsch1" (Consiglio d'Europa: A1)
- A.S. 2001/2002
Liceo Linguistico "A.Celli" di Via Novara a Roma: Conversazione in lingua tedesca
- A.S. 1995/1996
Istituto Tecnico Commerciale "Lorenzo Milani" di Pordenone: Assistente di lingua tedesca

Altro

- 2000 - 2004
Docente di lingua tedesca presso l'Università Popolare UPTER di Roma
- 2002/2003
Collaborazione con l'associazione culturale "Giovani all'opera" (RM); corsi di fonetica tedesca
- 1996
Corsi di lingua tedesca presso il Centro Linguistico di Pordenone
- 1995/1996
Conferenze in lingua tedesca in collaborazione con l'Istituto Regionale di Studi Europei I. R. S. E. del Friuli Venezia Giulia presso la Casa dello Studente "A. Zanussi" a Pordenone

Traduzioni e Mediazione linguistica e culturale

- Dal 2008
Collaborazione con la Fondazione "Centesimus Annus Pro Pontifice", Città del Vaticano, in qualità di traduttrice (Sito Web e Traduzioni it-ted-it)
- 2003 - 2007
Collaborazione con la Scriptum S.r.l.: Traduzioni e Servizi per l'editoria a Roma (prevalentemente nei settori Storia dell'arte, Arti figurative, Archeologia, Turismo)
- 2009
Traduzioni in collaborazione con il Comune di Marcellina (modulistica)
- 2007
Traduzioni in collaborazione con l'Assessorato per la Cultura/Ufficio Turismo del Comune di Tivoli
- 2001 - 2007
Traduzioni e revisioni di testi filosofici in collaborazione con il Dipartimento di Filosofia dell'Università Roma 3 (Prof.ssa Lidia Procesi)
- 2002
Traduzioni di testi critici sull'arte di Gigino Falconi in collaborazione con la Regione Abruzzo
- 2001/2002
Registrazioni di materiale didattico in lingua per la Sololingue S.r.l. di Monterotondo (RM)
- 10/2000 - 8/2001
Segretaria e traduttrice presso la Kinorama S.r.l., società di servizi cinematografici (RM)
- 1997
Organizzazione di una gita scolastica a Roma e mediazione linguistica e culturale per la Scuola Superiore di Pedagogia "Marianum Hegne" (Allensbach, D)
- 1993 - 1995
Organizzazione viaggi di studio per l'AAA (International office dell'Università di Friburgo, D)

Commissioni d'esame

| | |
|-----------|--|
| Dal 2012 | Collaborazione con il Centro Lingue Estere dell'Arma dei Carabinieri in qualità di esperto linguistico civile di lingua madre (tedesco) |
| Dal 2010 | Collaborazione con il DAAD in qualità di esperta per la valutazione delle competenze linguistiche ("Sprachzeugnisse") |
| 2003/2006 | Esaminatrice esterna per le certificazioni di lingua tedesca riferite al quadro comune europeo di riferimento per le lingue per il Goethe Institut di Roma |
| 2002 | Commissione d'esame per l'abilitazione alla professione di Accompagnatore Turistico presso la Provincia di Roma in qualità di esperto di lingua tedesca |
| 2001 | Commissione d'esame per l'abilitazione alla professione di Guida Turistica presso la Provincia di Roma in qualità di esperto di lingua tedesca |

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

| | |
|-----------|---|
| 5/2000 | Dichiarazione di valore del titolo accademico estero "Magistra Artium" eseguito dal Consolato Generale d'Italia a Stoccarda (D) |
| 12/1999 | Laurea Magistrale in Scienze Umanistiche "Magistra Artium" (110/110) Tesi di laurea: "La gesticolazione - mimica e gestualità nella lingua italiana" |
| 1997/98 | Erasmus presso l'Università degli Studi di Pisa, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere |
| 1993 - 99 | Studi presso la <i>Albert-Ludwigs-Universität zu Freiburg im Breisgau</i> (D), Dipartimento di Romanistica: Lingue e Letterature Romanze (Italiano, Spagnolo) Dipartimento di Germanistica: Storia della Letteratura Tedesca Moderna e Contemporanea + DaF Etnologia europea: Studi delle Arti e Tradizioni Popolari |
| 1990 | Maturità - Liceo umanistico a Riedlingen (Germania occidentale), lingue studiate: latino (7 anni), inglese (7), francese (3) |

CORSI DI AGGIORNAMENTO

Goethe Institut

| | |
|--|--|
| 5/2015 | Italienischer Deutschlehrtag SPRACHE UND BERUF (Giornata degli insegnanti di tedesco LINGUA E LAVORO) a Roma (GI/AIG/Lend) |
| Corsi di formazione per esaminatori esterni secondo il quadro comune europeo di riferimento per la lingua tedesca GER: | |
| 2/2006 | B1 (<i>Zertifikat Deutsch/Zertifikat Deutsch für Jugendliche</i>) |
| 4-5/2004 | B2, C1 (<i>Zertifikat Deutsch für den Beruf, Zentrale Mittelstufenprüfung</i>) |
| 9-10/2003 | A1, A2, B1 (<i>Fit 1, Fit 2, Zertifikat Deutsch</i>) |
| 3/2003 | Convegno "Neue Lernwelten im Deutschunterricht" (Nuovi mondi nella didattica della lingua tedesca) |
| Corsi di aggiornamento autorizzati con Direttiva Ministeriale n° 156 del 26.03.98: | |
| 4/2004 | "Prüfen – Testen – Bewerten" (Esaminare e valutare) |
| 12/2002 | "Die (neue deutsche) Rechtschreibung im Unterricht" (La nuova ortografia tedesca nella didattica) |
| 10/2002 | "SingLing: Deutsch lernen mit Liedern" (Imparare il tedesco cantando – metodo Uwe Kind) |
| 1/2002 | "Deutsch nach Englisch" (Tedesco dopo l'inglese) |
| Corsi di formazione per il personale della scuola (D.M. del 6/5/2004 ai sensi del D.M. n. 177/2000): | |
| 5/2013 | "Der junge Goethe" (Conoscere il giovane Goethe con l'aiuto del radiodramma/fumetto) |
| 10/2006 | "Kurz und gut" (Cortometraggi nella glottodidattica) |
| 3/2005 | "Friedrich von Schiller – 2005!" |
| 11/2004 | "Die Musenkussmischmaschine – Mit Gedichten kreativ umgehen – Gedichte produzieren" (Creatività 10/2004 "Deutsche Literatur 2004 – Bücher, Themen und Tendenzen" (Opere, argomenti e tendenze della letteratura tedesca 2004) poetica nella glottodidattica) |

DAAD/Università

| | |
|---------|---|
| 9/2015 | Convegno annuale dei lettori universitari di lingua tedesca in Italia "Was ist richtiges Deutsch?" (Qual è il tedesco "corretto?") a Cagliari (Università degli Studi di Cagliari/DAAD) |
| 3/2015 | DAAD-Alumni-Fachtagung: Die Vermittlung der Phonetik im FSU Deutsch in Italien (La fonetica nell'insegnamento del tedesco come lingua straniera in Italia) all'Università degli Studi Romatre (DAAD/GI/ÖI) |
| 9/2014 | Convegno annuale dei lettori universitari di lingua tedesca in Italia sulla "Landeskunde im Fremdsprachenunterricht" (Cultura e società nell'insegnamento della lingua tedesca) a Milano (Università degli Studi di Milano/Università Cattolica del Sacro Cuore/DAAD) |
| 11/2013 | Convegno internazionale "Sprach- und Kulturmittlung im Fremdsprachenunterricht" (La mediazione linguistica-culturale nell'insegnamento delle lingue straniere) all'Università degli Studi di Romatre (DAAD/Goethe Institut/Österreich Institut) |
| 9/2012 | Convegno annuale dei lettori universitari di lingua tedesca in Italia "Grenzenlos lernen – Motivation durch Austausch" (Imparare senza limiti – Motivazione e scambio) a Napoli (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e DAAD). |
| 12/2011 | Convegno annuale dei lettori universitari di lingua tedesca in Italia "Mehrwert Deutsch – Mehr Wert mit Deutsch?" (Tedesco - Valore aggiunto?) a Pisa (Università degli Studi di Pisa e DAAD). |

| | |
|----------|--|
| 3/2011 | Giornata di Studi su "Gesprochenes Deutsch für die Auslandsgermanistik" (Il tedesco parlato per germanisti all'estero) a Roma, Casa di Goethe (DAAD e l'Università di Münster, D) |
| 5/2008 | Organizzazione e partecipazione al Convegno multidisciplinare "I linguaggi del 68" alla LUSPIO, Roma |
| 3/2008 | Giornate di studio "Aspekte der Übersetzung in Forschung, Praxis und Lehre – Aspetti della Traduzione – Ricerca, prassi, didattica" a L'Aquila (Università degli Studi di L'Aquila e DAAD) |
| 11/2006 | Convegno straordinario per lettori universitari di lingua tedesca in Italia "Der Fall der Kulturmauer: Wie kann Sprachunterricht interkulturell sein? (La caduta del muro culturale: l'aspetto interculturale nella glottodidattica) a Ferrara (Università degli Studi di Ferrara e DAAD). |
| 9/2006 | Convegno annuale dei lettori universitari di lingua tedesca in Italia "Texte – Kontexte" (Testi e Contesti) a Catania (Università degli Studi di Catania e DAAD) |
| 5/2006 | Convegno "Giornate universitarie italo-tedesche", Università degli Studi "La Sapienza" (AIT e DAAD) |
| 9/2004 | Convegno annuale dei lettori universitari di lingua tedesca in Italia "Interkultureller Fremdsprachenunterricht: Grundlagen und Perspektiven" (Aspetti interculturali nell'insegnamento delle lingue straniere – fondamenti e prospettive)" a Monopoli (Università degli Studi di Bari e DAAD); Seminario su "Workshop <i>Europäer</i> a Magdeburg und Anregungen für den FSU" (workshop su esperienze didattiche e rispettive proposte per l'insegnamento della lingua tedesca nelle università italiane) |
| 11/2003 | Convegno straordinario per lettori universitari di lingua tedesca in Italia "Ordnungssinn und Genuss. Deutsch-italienische Verbindungen in Diskursen, Symbolen und Stereotypen" (Il senso dell'ordine e il piacere. L'incontro di concetti italiani e tedeschi nella comunicazione, nei simboli e negli stereotipi) a Bologna (Alma Mater Studiorum e DAAD) |
| 10/2003 | Convegno annuale dei lettori universitari di lingua tedesca in Italia "Lehrende und Lernende im universitären DaF-Unterricht. Eine Beziehung im Wandel? (Il rapporto docenti - studenti universitari nella didattica della lingua tedesca – qualcosa sta cambiando?)" a Pontignano (Università degli Studi di Siena e DAAD) |
| 8/2003 | Viaggio di studio/corso di aggiornamento "Berlin und Deutschland heute" (Berlino e la Germania oggi) a Berlino per lettori universitari di lingua tedesca all'estero (DAAD/Goethe-Institut) |
| 10/2002 | Convegno annuale dei lettori universitari di lingua tedesca in Italia "L'insegnamento del tedesco nelle università italiane" a Procida (NA) organizzato dal Servizio Tedesco per lo Scambio Accademico (DAAD) e dall'Università di Napoli |
| 9/2002 | Convegno Internazionale di Scienze della Formazione "Superare limiti e confini nella scuola e nella costanteformazione" presso l'Università di Klagenfurt (A) organizzato dalla Società Austriaca per la Ricerca e lo Sviluppo nell'Istruzione (ÖFEB) |
| 2/2002 | Seminario di formazione per lettori ed insegnanti di tedesco organizzato dal Dipartimento di Letterature Moderne e Scienze dei Linguaggi – Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Arezzo |
| 1-2/2002 | Corso di formazione ed aggiornamento professionale per insegnanti "Gordon Effectiveness Training – Insegnanti Efficaci" presso l'Istituto dell'Approccio Centrato sulla Persona IACP di Roma |

COMPETENZE PERSONALI

Competenze linguistiche
Lingua madre
Altre lingue

Tedesco

Italiano ottima competenza scritta, orale e comunicativa: laurea (1° lingua), diplomi:
5/2000 Esame dell'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e tedesca (bilinguismo) riferito al diploma di laurea conseguito al Commissariato del Governo per la Provincia di Bolzano ("patentino" livello A)

6/2002 IT - Certificato di Italiano come L2 - livello avanzato superiore (Consiglio d'Europa: C2) conseguito al Dipartimento di Linguistica dell'Università Roma Tre; giudizio complessivo: ottimo

Inglese competenza intermedia scritta e s competenza base orale

Francese competenza base scritta e orale

Spagnolo competenza base scritta e orale

Latino competenza base

Competenze comunicative

Ottime competenze comunicative acquisite durante la lunga e variegata esperienza didattica; conseguimento del corso di comunicazione efficace "Gordon Effectiveness Training – Insegnanti Efficaci" presso l'Istituto dell'Approccio Centrato sulla Persona IACP di Roma; costante applicazione e conseguente sperimentazione di metodi umanistico-affettivi nello svolgimento della propria attività didattica

Competenze organizzative e gestionali

Ottima competenza organizzativa grazie alla pluriennale esperienza di gestione di corsi, seminari e convegni

Competenze informatiche Buona padronanza degli strumenti Microsoft Office, Power Point, Internet e dei programmi inerenti alla didattica (auto-apprendimento) e alla traduzione assistita

ULTERIORI INFORMAZIONI

- Publicazioni/Attività redazionale Fetzer, Susanne (2013): "Das kleine Wort Danke und seine große Bedeutung. Überlegungen zu Sprachimmanenz und Illokution anhand von Beispielen aus dem Deutschen mit einigen kontrastiv motivierten Bemerkungen zum Italienischen" In: Freschi – Iacovella – Novelli (a cura di): *Dis/affinità elettive*, Studi per Matilde de Pasquale. Roma: Edizioni Empiria. 85-96.
- Fetzer, Susanne Sofie (2011): „Gedichte fürs Gedächtnis. Vom Anspruch, den Gedichte an ihre Rezipienten stellen, und wie der Fremdsprachenunterricht – Bereich Mündlichkeit – davon profitieren kann“ In: *daf-Werkstatt* (15-16): Kunst & DaF. Rivista semestrale del Laboratorio di didattica del tedesco. Università di Siena - Arezzo. 69-85.
- Fetzer, Susanne Sofie (2008): „Von *Kontrasten* zur bewussten *Performanz*. Überlegungen und Vorschläge zur Unterrichtsgestaltung in den Kursen *Mediazione linguistica scritta italiano-tedesco* im Bachelor-Studiengang“ In: *daf-Werkstatt* (11/12): Übersetzen/Tradurre. Rivista semestrale del Laboratorio di didattica del tedesco. Università di Siena - Arezzo. 5-22.
- Fetzer, Susanne Sofie (2007): Das kommunikative Potential der *gesticolazione*. Ein Versuch zur Entschlüsselung nonverbaler und paraverbaler Botschaften in der interkulturellen Kommunikation. Norderstedt: BoD.
- Fetzer, Susanne (2006): „Strategien zur Vermittlung kultureller Inhalte im Fremdsprachenunterricht. Praxisberichte aus Magdeburg und Freiburg“ In: Reeg, Ulrike (Hrsg.): *Interkultureller Fremdsprachenunterricht. Grundlagen und Perspektiven*. Bari: edizioni soc. Coop. 111-119.
- Fetzer, Susanne/Klose, Henriette (2006): „Das Italienbild in Joseph Zoderers *Die Walsche*. Eine Unterrichtsskizze zur Eigen- und Fremdwahrnehmung von Stereotypen“ In: Birk, Andrea (Hrsg.): *Komm ein bisschen mit nach Italien ... Interkulturelle Erfahrungen und Vermittlungsformen in Literatur, Sprache und Unterricht*. Bologna: CLUEB. 193 - 207.

Recensione

Lernen in zwei Sprachen. Deutsch im bilingualen Kindergarten. von Peter Doyé, Hildesheim: Georg Olms Verlag AG, 2012, In: *daf-Werkstatt* (17/18): Deutsch global – Wozu heute Deutsch lernen? Rivista semestrale del Laboratorio di didattica del tedesco dell'Università di Siena – Arezzo, Edizioni Bibliotheca Aretina. 159/160.

Attività redazionale

Da marzo 2012 membro della redazione della rivista scientifica "daf-Werkstatt", rivista semestrale del Laboratorio di didattica del tedesco dell'Università di Siena – Arezzo, Edizioni Bibliotheca Aretina, Aut. Trib. di Arezzo n.206/03; Direttore responsabile: Roberta Ascarelli.

Dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

La sottoscritta certifica il possesso di tutti i titoli e pubblicazioni riportati nel presente curriculum ai sensi e per gli effetti degli articoli 18, 19, 46, 47 del D.P.R. n. 445/2000.

Marcellina, 22 settembre 2016

Susanne Sofie Fetzer